

OPERATING MANUAL  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
MODE D'EMPLOI  
MANUAL DE FUNCIONAMIENTO  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

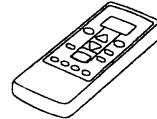
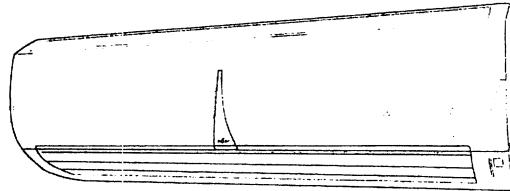
**HEAT & COOL MODEL  
(REVERSE CYCLE)**  
**ROOM AIR CONDITIONER**  
**WALL MOUNTED TYPE**

Indoor Unit

**ASY9RSJCW**  
**ASY12RSJCW**

Outdoor Unit

**AOY9RSJC**  
**AOY12RSJC**



KEEP THIS OPERATION MANUAL  
FOR FUTURE REFERENCE

FUJITSU GENERAL LIMITED

P/N9312175017-01

English

Deutsch

Français

Español

Italiano

Ελληνικά

Português

Русский

# SOMMAIRE

PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ .....	Fr-1	RÉGLAGE DE LA DIRECTION	
CARACTÉRISTIQUES ET FONCTIONS .....	Fr-2	DU FLUX D'AIR .....	Fr-9
NOMENCLATURE DES ORGANES .....	Fr-3	FONCTIONNEMENT OSCILLANT .....	Fr-10
PRÉPARATIFS .....	Fr-4	FONCTIONNEMENT	
FONCTIONNEMENT .....	Fr-5	MANUEL-AUTOMATIQUE .....	Fr-10
FONCTIONNEMENT PAR MINUTERIE DE PROGRAMMATION .....	Fr-7	NETTOYAGE ET ENTRETIEN .....	Fr-11
FONCTIONNEMENT TEMPORISÉ .....	Fr-8	GUIDE DE DÉPANNAGE .....	Fr-12
		CONSEILS D'UTILISATION .....	Fr-13

## PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ



### DANGER!

- N'essayez pas d'installer vous-même ce climatiseur.
- Cet appareil ne renferme aucune pièce réparable par l'utilisateur. Consultez toujours le personnel de service compétent en cas de réparation.
- En cas de déménagement, consultez un personnel de service compétent pour effectuer le débranchement et l'installation de l'appareil.
- Veillez à ne pas rester trop longtemps dans le passage direct de l'air froid de l'appareil.
- N'introduisez pas vos doigts ou des objets par la fente de sortie ou la grille d'admission d'air.
- Ne mettez pas le climatiseur en service ou hors service en branchant ou débranchant son alimentation électrique.
- Prenez soin de ne pas endommager le cordon d'alimentation électrique.
- En cas de d'efaillance (odeur de brûlé, etc.), mettez immédiatement l'appareil hors tension, coupez l'alimentation électrique via le disjoncteur et contactez un centre de réparation agréé.
- Si le cordon d'alimentation de cet appareil est endommagé, il devra être remplacé uniquement par un personnel de service agréé, car des outils spéciaux et un cordon adapté sont indispensables.



### ATTENTION!

- Assurez une ventilation régulière pendant le fonctionnement de l'appareil.
- Ne dirigez pas le flux d'air vers un feu ouvert ou un appareil de chauffage.
- Ne montez pas et ne placez pas d'objets sur le climatiseur.
- Ne suspendez pas des objets à l'appareil intérieur.
- Ne posez pas de vases de fleurs ou de récipient contenant de l'eau sur un climatiseur.
- N'exposez pas directement le climatiseur à de l'eau.
- N'utilisez pas le climatiseur avec des mains humides.
- Ne tirez pas sur le cordon d'alimentation.
- Coupez l'alimentation si vous n'utilisez pas le climatiseur pendant longtemps.
- Vérifiez si le support d'installation est en bon état.
- Ne placez pas des animaux ou des plantes directement dans le courant d'air de l'appareil.
- Ne buvez pas l'eau de vidange du climatiseur.
- N'utilisez pas le climatiseur pour l'entreposage d'aliments, de plantes, d'animaux, d'instruments de précision ou d'objets d'art.
- Les raccords de tuyauterie deviennent chauds pendant le chauffage; faites attention.
- N'appliquez aucune forte pression sur les ailettes du radiateur.
- Utilisez l'appareil uniquement quand les filtres à air sont installés.
- N'obstruez pas et ne couvrez pas la grille d'admission et la fente de sortie.
- Veillez à tenir tout équipement électronique à un mètre au moins des appareils intérieur et extérieur.
- Évitez d'installer le climatiseur près d'un feu ouvert ou d'autres équipements de chauffage.
- Lors de l'installation des unités intérieure et extérieure, évitez tout accès par des petits enfants.
- N'utilisez pas de gaz inflammables à près du climatiseur.

# CARACTÉRISTIQUES ET FONCTIONS

## FCHANGEMENT AUTOMATIQUE

Le mode de fonctionnement (Refroidissement, Déshumidification, Chauffage) change automatiquement afin de conserver la température programmée de manière constante.

## FONCTIONNEMENT TEMPORISÉ

Lorsque la touche de minuterie SLEEP est actionnée en mode Chauffage, la réglage du thermostat du climatiseur est progressivement abaissé; en revanche, en mode Refroidissement, le réglage du thermostat est progressivement élevé. Quand la durée programmée pour le compte à rebours est écoulée, l'appareil se met hors tension automatiquement.

## TÉLÉCOMMANDE À INFRAROUGE

La Télécommande sans fil autorise un contrôle facile du fonctionnement du climatiseur.

## FONCTIONNEMENT OSCILLANT

Les Volets de direction verticale du flux d'air oscillent automatiquement vers le haut et le bas, de manière à envoyer l'air vers tous les coins de la pièce.

## GRILLE D'ADMISSION AMOVIBLE

La grille d'admission de l'unité intérieur peut être retirée pour faciliter le nettoyage et l'entretien.

## FILTRE RÉSISTANT ÀUX MOISSISSEUR

Le Filtre à air a reçu un traitement anti-moisissure, ce qui assure sa propreté et la facilité de son entretien.

## FONCTIONNEMENT SUPER SILENCIEUX

Quand la touche FAN CONTROL est utilisée pour sélectionner QUIET (silencieux), l'appareil commence le fonctionnement super silencieux; le flux d'air de l'unité intérieure est réduit pour assurer un fonctionnement plus silencieux.

## FILTRE DE NETTOYAGE D'AIR (EN OPTION)

Le Filtre de nettoyage d'air (modèle APS-03B) en option utilise le principe électrostatique pour éliminer les fines particules, telles que celles de la fumée du tabac et le pollen des fleurs.

# NOMENCLATURE DES ORGANES

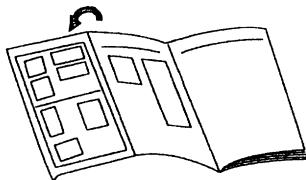
**Fig. 1 Unité intérieur**

- ① Panneau de contrôle de fonctionnement (Fig. 2)
- ② Bouton manuel-automatique (MANUAL AUTO)
- ③ Récepteur du signal de télécommande
- ④ Voyants (Fig. 3)
- ⑤ Voyant rouge de fonctionnement (OPERATION) (rouge)
- ⑥ Voyant vert de minuterie (TIMER) (vert)
  - Si le voyant TIMER clignote en mode de fonctionnement de la minuterie, le climatiseur vous indique que la minuterie n'a pas été correctement réglée. (Voir "Remise en marche automatique" à la page 13.)
- ⑦ Voyant d'oscillation (SWING) (orange)
- ⑧ Grille d'admission (Fig. 4)
- ⑨ Filtre à air
- ⑩ Volet de direction du flux d'air
- ⑪ Volets Gauche-Droite (derrière le volet de direction verticale du flux d'air)
- ⑫ Tuyau de vidange
- ⑬ Fiche du cordon d'alimentation
- ⑭ Cordon d'alimentation
- ⑮ Filtre de nettoyage d'air (en option)

**Fig. 5 Unité extérieur**

- ⑯ Orifice d'admission
- ⑰ Orifice de sortie
- ⑱ Canalisation
- ⑲ Orifice de vidange (fond)

● Reportez-vous à la page dépliée de la couverture.



**Fig. 6 Télécommande**

- ㉑ Touche de fonctionnement temporisé (SLEEP)
- ㉒ Touche de contrôle principal (MASTER CONTROL)
- ㉓ Touches de réglage de la température (SET TEMP. △ /▽)
- ㉔ Emetteur du signal
- ㉕ Touche OFF TIMER (minuterie d'arrêt)
- ㉖ Touche ON TIMER (minuterie de mise en marche)
- ㉗ Touche SET TIMER (réglage de la minuterie)
- ㉘ Touche CANCEL TIMER (annulation de la minuterie)
- ㉙ Touche de contrôle de ventilateur (FAN CONTROL)
- ㉚ Touche de marche/arrêt (START/STOP)
- ㉛ Touche de direction du flux d'air (AIR FLOW DIRECTION)
- ㉜ Touche de volet oscillant (SWING LOUVER)
- ㉝ Touche ACL (à l'intérieur du logement de piles)
- ㉞ Touche d'essai de fonctionnement (TEST RUN)
  - Cette touche s'emploie lors de l'installation du climatiseur et elle ne sera pas utilisée en temps normal car le thermostat du climatiseur pourrait alors fonctionner de façon incorrecte.
  - Si cette touche est actionnée pendant un fonctionnement normal, l'appareil passera au mode d'essai; le voyant de fonctionnement de l'unité intérieure et le voyant de minuterie commenceront alors à clignoter de façon simultanée.
  - Pour arrêter le mode d'essai de fonctionnement, appuyez sur la touche START/STOP pour arrêter le climatiseur.

㉟ Affichage de la télécommande (Fig. 7)

㉟ Voyant de transmission

㉟ Affichage du mode de fonctionnement

㉟ Affichage du mode de minuterie

Signe OFF TIMER : ○

Signe ON TIMER : |

Signe SLEEP TIMER : ⌂

㉟ Affichage de vitesse de ventilation

㉟ Affichage de la température et de l'heure

Affiche la température. Toutefois, lors du réglage de la minuterie, il affichera l'heure de la minuterie. (La température réglée réapparaîtra après le réglage de la minuterie)

# PRÉPARATIFS

## Mise sous tension

- 1 Connectez l'alimentation (Fig. 1 ③) sur une prise du secteur. Dans le cas d'un branchement direct, enclenchez le disjoncteur.

## Mise en place des Piles (R03/LR03 × 2)

- 1 Appuyez sur le couvercle du logement des Piles à l'arrière et faites le glisser pour l'ouvrir.  
Faites glisser dans le sens de la flèche en appuyant sur le repère (▼).
- 2 Installez les Piles.  
Veillez à respecter la polarité (+/-) des piles.
- 3 Refermez le couvercle du logement des Piles.



## Utilisation de la Télécommande

- La télécommande doit être dirigée vers le récepteur du signal (Fig. 1 ③) du climatiseur pour fonctionner correctement.
- Portée de la télécommande est d'environ 7 mètres.
- Quand un signal est correctement reçu par le climatiseur, un bip se fait entendre.
- Si aucun bip n'est audible, appuyez à nouveau sur la touche souhaitée de la Télécommande.

## ATTENTION!

- Prenez soin de ne pas laisser des piles à la portée des petits enfants qui pourraient les avaler par accident.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirez-en les piles pour éviter un suintement de leur électrolyte.
- Si de l'électrolyte des piles entre en contact avec la peau, les yeux ou les muqueuses, lavez immédiatement avec beaucoup d'eau fraîche et consultez votre médecin.
- Des piles usagées doivent être retirées rapidement de la télécommande et éliminées correctement soit en les plaçant dans un récipient public adhoc, soit en les rendant à l'autorité compétente.
- N'essayez jamais de recharger des piles.

Ne mélangez jamais de piles neuves et usagées ou des piles de types différents. Les piles doivent durer environ un an à raison d'une utilisation normale. Si la portée de la télécommande diminue considérablement, remplacez les piles et appuyez sur le bouton ACL avec la pointe d'un stylo-bille ou d'un objet similaire.

# FONCTIONNEMENT

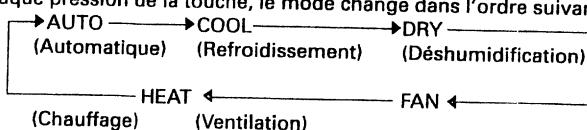
## Sélection du mode de Fonctionnement

### 1 Appuyez sur la touche START/STOP (Fig. 6 ⑨).

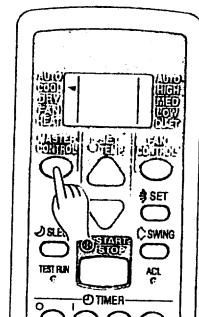
Le voyant rouge de fonctionnement OPERATION (Fig. 3 ⑤) de l'appareil intérieur s'allume.  
Le climatiseur se met en marche.

### 2 Appuyez sur la touche MASTER CONTROL (Fig. 6 ⑩) pour choisir le mode souhaité.

A chaque pression de la touche, le mode change dans l'ordre suivant:



Après trois secondes environ, l'affichage entier réapparaît.



Exemple: réglage sur COOL.

## Réglage du thermostat

### Appuyez sur les touches de réglage SET TEMP (Fig. 6 ⑪).

Touche △: Appuyez pour éléver le réglage du thermostat.

Touche ▽: Appuyez pour abaisser le réglage du thermostat.

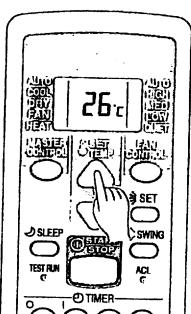
#### Plage de réglage du thermostat:

Automatique ..... 18-30 °C  
Chaudage ..... 16-30°C  
Refroidissement/Déshumidification ..... 18-30 °C

Le thermostat ne permet pas de régler la température en mode Ventilation (FAN); la température n'apparaît pas sur l'affichage de la télécommande dans ce mode.

Environ 3 secondes plus tard, tout l'affichage réapparaît.

Le réglage du thermostat doit être considéré comme une valeur indicative et elle peut être légèrement différente de la température réelle de la pièce en fonction des caractéristiques de celle-ci ou de la position de l'appareil.

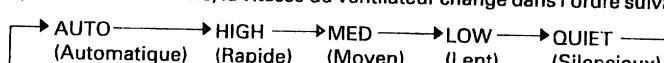


Exemple: réglage sur 26 °C.

## Réglage de la vitesse du ventilateur

### Appuyez sur la touche FAN CONTROL (Fig. 6 ⑫).

A chaque pression de la touche, la vitesse du ventilateur change dans l'ordre suivant:



Environ 3 secondes plus tard, tout l'affichage réapparaît.

#### Lors d'un réglage sur AUTO:

**Chaudage** : Le ventilateur agit afin de faire circuler l'air chauffé de façon optimale. Cependant, le ventilateur fonctionne très lentement quand la température de l'air émis par l'unité intérieure est basse.

**Refroidissement:** À mesure que la température de la pièce approche du réglage de thermostat, la vitesse du ventilateur diminue.

**Ventilation** : Le ventilateur se met alternativement en service et hors service; quand il est en service, il fonctionne à la vitesse LOW (lent).

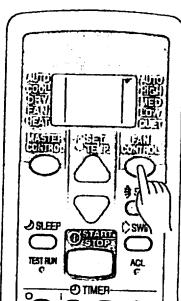
Le ventilateur fonctionne à très basse vitesse en mode Surveillance au début du mode Chaudage.

#### Lors d'un réglage sur SILENCIEUX (QUIET):

Le fonctionnement SUPER SILENCIEUX commence. Le flux d'air de l'unité intérieure sera réduit pour rendre plus doux le fonctionnement.

● Le fonctionnement SUPER SILENCIEUX n'est pas utilisable en mode Déshumidification. (La même chose est vraie quand le mode Déshumidification est sélectionné pendant le fonctionnement en mode AUTO.)

● Pendant le fonctionnement Super Silencieux, les performances de chauffage et de refroidissement sont légèrement réduites.



Exemple: réglage sur AUTO.

## Arrêt du climatiseur

### Appuyez sur la touche START/STOP.

Le voyant rouge de fonctionnement OPERATION s'éteint (Fig. 3 ⑤).

### A propos du mode de fonctionnement AUTO CHANGEOVER (changement automatique)

**AUTO:** ● Lorsque le mode AUTO CHANGEOVER (changement automatique) est sélectionné, le ventilateur fonctionne dans un premier temps à très faible vitesse pendant environ une minute. Pendant ce temps, l'appareil détecte les conditions ambiantes et choisit le mode de fonctionnement adéquat.

Si la différence entre le réglage du thermostat et la température réelle de la pièce dépasse 2 °C → Fonctionnement en mode Refroidissement ou Déshumidification

Si la différence entre le réglage du thermostat et la température réelle de la pièce est inférieure à 2 °C → Opération de surveillance

Si la différence entre le réglage du thermostat et la température réelle de la pièce dépasse les -2 °C → Fonctionnement en mode Chauffage

● Lorsque le climatiseur a rapproché la température de la pièce du réglage du thermostat, il commence son opération de surveillance. En mode d'opération de surveillance, le ventilateur fonctionne à faible vitesse. Si la température de la pièce change par la suite, le climatiseur sélectionne le mode de fonctionnement approprié (Chauffage ou, Refroidissement) pour que la température corresponde à celle programmée sur le thermostat.

(La plage de fonctionnement de la surveillance est de plus ou moins ±2 °C en fonction de la programmation du thermostat.)

● Si le mode sélectionné automatiquement par l'appareil ne correspond pas au mode souhaité, sélectionnez un des modes de fonctionnement (CHAUFFAGE, REFFROIDISSEMENT, DESHUMIDIFICATION, VENTILATION).

### A propos du mode de fonctionnement

#### Chauffage (HEAT):

- Utilisé pour chauffer la pièce.
- Quand le mode Chauffage est choisi, le climatiseur fait fonctionner son ventilateur à très basse vitesse pendant 3 à 5 minutes, puis il passe au réglage de ventilation sélectionné. Cette durée permet à l'unité intérieure de se préchauffer avant d'entrer pleinement en service.
- Quand la température de la pièce est très basse, du givre peut se former sur l'unité extérieure et réduire ses performances. Pour éliminer ce givre, l'appareil passe automatiquement en cycle de dégivrage de temps à autre. Pendant le Dégivrage Automatique, le voyant OPERATION (rouge) clignote et le chauffage est interrompu.

#### Refroidissement (COOL):

- Utilisé pour rafraîchir la pièce.

#### Déshumidification (DRY):

- Utilisé pour rafraîchir légèrement la pièce en éliminant l'humidité.
- Il n'est pas possible de chauffer la pièce en mode Déshumidification.
- En mode Déshumidification, l'appareil fonctionne à basse vitesse; pour ajuster l'humidité de la pièce, il arrive que le ventilateur de l'unité intérieure s'arrête de temps à autre. Le ventilateur risque également de fonctionner à très basse vitesse pendant l'ajustement du niveau d'humidité de la pièce.
- La vitesse du ventilateur ne peut pas être changée manuellement quand le mode Déshumidification est sélectionné.

#### Ventilation (FAN):

- A utiliser pour faire circuler l'air dans toute la pièce.

#### En mode Chauffage:

Réglez le thermostat à une valeur plus haute que la température actuelle de la pièce. Le mode Chauffage ne fonctionnera pas si le thermostat est réglé plus bas que la température réelle de la pièce.

#### En mode Refroidissement/Déshumidification:

Réglez le thermostat à une valeur plus basse que la température actuelle de la pièce. Les modes Déshumidification et Refroidissement ne fonctionneront pas si le thermostat est réglé plus haut que la température réelle de la pièce (en mode Refroidissement, seul le ventilateur fonctionnera).

#### En mode Ventilation:

L'appareil ne permet pas de réchauffer ou rafraîchir la pièce.

# FONCTIONNEMENT PAR MINUTERIE DE PROGRAMMATION

## Utilisation de la fonction d'arrêt différé

**1 Appuyez sur la touche START/STOP (marche/arrêt) (Fig. 6 ⑨).**

(Si le climatiseur fonctionne déjà, passez à l'étape 2.)  
Le voyant OPERATION rouge de l'unité intérieure (Fig. 3 ⑤) s'allume.

**2 Appuyez sur la touche OFF TIMER (Fig. 6 ⑩) pour sélectionner les heures souhaitées.**

Appuyez sur la touche OFF TIMER pour passer du réglage de la température à l'affichage de la minuterie.

A chaque pression de la touche, l'heure change de la manière suivante :  
→ 0.5 → 1.0 → 1.5 → 2.0 → 9.0 → 9.5 → 10 → 11 → 12 (heures)

Réglez l'heure lorsque le signe OFF TIMER (⊖▶○) clignote à l'écran de la télécommande. (Il continuera de clignoter pendant environ 30 secondes)

**3 Appuyez sur la touche SET (Fig. 6 ⑪) pour sélectionner la minuterie d'arrêt (TIMER).**

Le signe OFF TIMER (⊖▶○) s'affichera à l'écran de la télécommande.  
Le voyant (vert) TIMER de l'appareil intérieur s'allumera.  
Il n'est pas possible de l'utiliser durant le fonctionnement de la minuterie de mise en marche (ON TIMER).

### Annulation de la minuterie

Appuyez sur la touche CANCEL TIMER.

### Changement du réglage de la minuterie

Appuyez sur les touches ON TIMER ou OFF TIMER selon vos besoins. Effectuez les étapes 2 et 3 de la section « emploi des fonctions de déclenchement ou d'arrêt différé ».

### Arrêt du climatiseur pendant que la minuterie fonctionne

Appuyez sur la touche START/STOP.

### Changement des conditions de fonctionnement

Si vous souhaitez changer les conditions de fonctionnement (Mode, Vitesse de ventilation, Réglage du thermostat) après avoir réglé la minuterie, attendez que tout l'affichage réapparaisse, puis appuyez sur les touches appropriées pour changer le fonctionnement.

## Utilisation de la fonction de mise en marche différée

**1 Appuyez sur la touche START/STOP (Fig. 6 ⑨) (marche/arrêt).**

(Si l'appareil est déjà en service, passez à l'étape 2.)  
Le voyant OPERATION rouge de l'unité intérieure (Fig. 3 ⑤) s'allume.

**2 Appuyez sur la touche ON TIMER (Fig. 6 ⑩) pour régler l'heure souhaitée.**

Lors de la pression de la touche ON TIMER, l'affichage du réglage de la température sera remplacé par l'heure.  
A chaque pression de la touche, l'heure change de la manière suivante :

→ 6.0 → 6.5 → 7.0 → ... → 9.0 → 9.5 → 10 → 11  
5.5 ← 5.0 ← ... ← ... ← 1.0 ← 0.5 ← 12(heures) ←

Réglez l'heure lorsque le signe ON TIMER (⊖▶Ⅰ) clignote à l'écran de la télécommande. (Il continuera de clignoter pendant environ 30 secondes)

**3 Appuyez sur la touche SET (Fig. 6 ⑪) pour sélectionner la minuterie de mise en marche (ON TIMER)**

Le signe ON TIMER (⊖▶Ⅰ) sera affiché à l'écran de la télécommande.  
Le voyant (vert) de la minuterie de l'appareil intérieur s'allumera.  
Il n'est pas possible de l'utiliser durant le fonctionnement de la minuterie d'arrêt (OFF TIMER).

### Annulation de la minuterie

Appuyez sur la touche CANCEL TIMER.

### Changement du réglage de la minuterie

Appuyez sur les touches ON TIMER ou OFF TIMER selon vos besoins. Effectuez les étapes 2 et 3 de la section « emploi des fonctions de déclenchement ou d'arrêt différé ».

### Arrêt du climatiseur pendant que la minuterie fonctionne

Appuyez sur la touche START/STOP.

### Changement des conditions de fonctionnement

Si vous souhaitez changer les conditions de fonctionnement (Mode, Vitesse de ventilation, Réglage du thermostat) après avoir réglé la minuterie, attendez que tout l'affichage réapparaisse, puis appuyez sur les touches appropriées pour changer le fonctionnement.

# FONCTIONNEMENT TEMPORISÉ

A la différence des autres fonctions de la minuterie, le fonctionnement temporisé permet de programmer une durée pendant laquelle fonctionnera le climatiseur.

## Utilisation de la Minuterie de Temporisation

Pendant que le climatiseur fonctionne ou est arrêté, appuyez sur la touche SLEEP. (Fig. 6 ②)

Le signe SLEEP TIMER ( $\textcircled{S} \textcircled{P} \textcircled{O}$ ) s'allumera à l'écran de la télécommande.  
3 secondes après l'allumage de ( $\textcircled{S} \textcircled{P} \textcircled{O}$ ), vous pouvez changer l'heure en appuyant de nouveau une fois sur la touche SLEEP.

A chaque pression de la touche, l'heure change de la manière suivante.

→ 1.0 → 2.0 → 3.0 → 5.0 → 7.0 → 9.0(heures)  
(REMISE A ZERO) →

Environ trois secondes plus tard, l'affichage complet réapparaît.  
Le voyant OPERATION rouge de l'unité intérieure (Fig. 3 ⑤) s'allume et le voyant TIMER vert (Fig. 3 ⑥) s'allume aussi.

### Annulation de la minuterie

Appuyez sur la touche CANCEL TIMER.

### Arrêt du climatiseur après le déclenchement du temporisateur

Appuyez sur la touche START/STOP.

## Changement des réglages du minuterie

Appuyez une fois sur la touche SLEEP pour afficher la dernière heure réglée.

Appuyez de nouveau sur la touche SLEEP pour modifier l'heure.

A chaque pression de la touche, l'heure change de la manière suivante  
(changement à partir de la dernière heure réglée) :

→ 1.0 → 2.0 → 3.0 → 5.0 → 7.0 → 9.0(heures)  
(REMISE A ZERO) →

## À propos de la minuterie à temporisateur

Pour éviter un chauffage ou un refroidissement excessif pendant le sommeil, la minuterie de temporisation modifie automatiquement le réglage du thermostat selon le réglage de la durée. Quand la durée programmée est écoulée, le climatiseur s'arrête complètement.

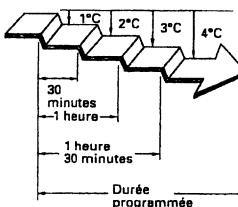
### Pendant le chauffage:

Quand le fonctionnement temporisé est programmé, le réglage du thermostat est automatiquement abaissé de 1°C toutes les 30 minutes. Quand le thermostat a été abaissé de 4°C en tout, le réglage à ce niveau est maintenu jusqu'à la fin de la durée programmée; quand ce moment est atteint, le climatiseur s'arrête automatiquement.

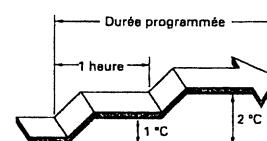
### Pendant le Refroidissement/Déshumidification:

Quand le fonctionnement temporisé est programmé, le réglage du thermostat est automatiquement élevé de 1°C toutes les 60 minutes. Quand le thermostat a été augmenté de 2°C en tout, le réglage à ce niveau est maintenu jusqu'à la fin de la durée programmée; quand ce moment est atteint, le climatiseur s'arrête automatiquement.

### Réglage du temporisateur (SLEEP)



### Réglage du temporisateur (SLEEP)



## Confirmation de l'heure de la minuterie

Pour confirmer les heures de chaque minuterie, appuyez sur la touche SET durant le réglage des minuteries d'arrêt (OFF TIMER), de mise en marche (ON TIMER) ou de temporisation (SLEEP TIMER) (ou durant le fonctionnement). Si vous appuyez sur la touche SET, l'heure sera affichée à la place du réglage de la température. Le temps restant de la minuterie actuellement en cours de réglage sera affiché pendant 5 secondes puis le réglage de la température sera de nouveau affiché.

# RÉGLAGE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR

Le sens vertical (haut-bas) du flux d'air se règle en appuyant sur la touche AIRFLOW DIRECTION de la télécommande. En revanche, le sens horizontal (Gauche-Droite) du flux d'air se règle manuellement en déplaçant les volets de direction du flux d'air.

Lorsque vous effectuez des modifications par rapport au sens de la soufflerie horizontale, mettez le climatiseur en marche et assurez-vous que les pales de la soufflerie d'air verticale sont arrêtées.

## Réglage de la direction verticale du flux d'air

### Appuyez sur la touche AIR FLOW DIRECTION (Fig. 6 ⑩).

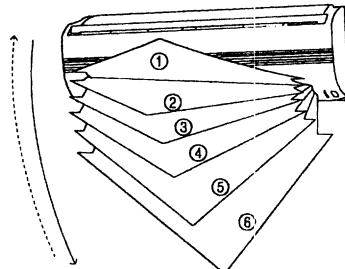
À chaque pression sur la touche, le flux d'air se modifie comme suit:

③ ↔ ② ↔ ① ↔ ⑥ ↔ ⑤ ↔ ④

#### Positions de réglage de direction du flux d'air:

- ①,②,③ : En mode Refroidissement/Déshumidification
- ④,⑤,⑥ : En mode Ventilation

L'affichage de la télécommande ne change pas.

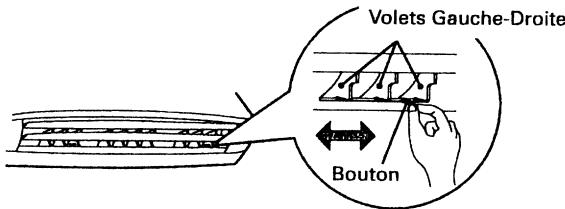


- Servez-vous du réglage de la direction de l'air dans la plage indiquée ci-dessus.
- La direction verticale du flux d'air sera réglée automatiquement comme indiqué, en fonction du type de fonctionnement sélectionné.
  - En mode Refroidissement/Déshumidification : Flux horizontal ①
  - En mode Ventilation : Flux vers le bas ⑥
- Lors d'un fonctionnement en mode AUTO, le flux d'air sera horizontal ① pendant la première minute et la direction de l'air ne peut pas être ajustée pendant cette période.

## Réglage Gauche-Droite

### Ajustez les Volets Gauche-Droite.

- Déplacez les Volets Gauche-Droite pour ajuster le flux d'air dans le sens souhaité.



## DANGER!

- N'introduisez jamais les doigts ou des objets étrangers dans les orifices de sortie car le ventilateur interne fonctionne à grande vitesse et il pourrait provoquer des blessures.

- Utilisez toujours la touche AIRFLOW DIRECTION de la télécommande pour ajuster les volets de flux d'air vertical. Un déplacement manuel de ces volets pourrait entraîner un fonctionnement inadéquat. Dans ce cas, arrêtez l'appareil et remettez-le en marche; les volets devraient à nouveau fonctionner correctement.
- En modes Refroidissement et Déshumidification, ne réglez pas les volets de direction du flux d'air pendant longtemps dans la plage de chauffage (④ - ⑥) car de la vapeur d'eau pourrait se condenser près des volets de sortie et des gouttes d'eau pourraient s'écouler du climatiseur. En mode Refroidissement et Déshumidification, si les volets de direction du flux d'air sont laissés dans la plage de chauffage pendant plus de 30 minutes, ils reviendront automatiquement au niveau ③.
- Lorsque l'appareil est installé dans une pièce où se trouvent des nourrissons, des enfants, des personnes âgées ou alitées, tenez compte de leur position en réglant la température et la direction du flux d'air.

## DANGER!

- Lors du réglage des volets droite-gauche, il est nécessaire au préalable d'arrêter le climatiseur et de vous assurer qu'il s'est réellement arrêté avant de modifier la direction.

## FONCTIONNEMENT OSCILLANT

Mettez le climatiseur en marche avant de procéder aux démarches suivantes.

### Sélection du fonctionnement oscillant (SWING)

#### Appuyez sur la touche SWING LOUVER (Fig. 6 ③).

Le voyant SWING (orange) (Fig. 3 ⑦) s'allume.

Dans ce mode, les volets de direction verticale du flux d'air oscillent automatiquement pour diriger l'air vers le haut et le bas.

### Arrêt du fonctionnement oscillant (SWING)

#### Appuyez une nouvelle fois sur la touche SWING LOUVER (Fig. 6 ③).

Le voyant SWING (orange) (Fig. 3 ⑦) s'éteint.

La direction du flux d'air est à nouveau celle précédant la sélection du mode oscillant.

### À propos du fonctionnement oscillant

- La plage d'oscillation dépend de la direction du flux d'air réglée.
- En mode Refroidissement et Déshumidification, si l'oscillation est continuée au dernier niveau (vers le bas) pendant plus de 30 minutes, l'appareil changera automatiquement la plage d'oscillation au niveau horizontal, afin d'éviter une condensation d'humidité à la sortie.

- Il se peut que le fonctionnement oscillant s'arrête temporairement quand le ventilateur du climatiseur ne fonctionne pas ou quand il tourne à une vitesse très lente.

## FONCTIONNEMENT MANUEL-AUTOMATIQUE

Sélectionnez le mode de fonctionnement MANUAL AUTO si la télécommande est inutilisable ou si elle n'est pas disponible.

### Utilisation des commandes de l'appareil principal

#### Appuyez sur la touche MANUAL AUTO (Fig. 2 ②) sur le panneau des commandes de l'appareil principal.

Pour arrêter le fonctionnement, appuyez à nouveau sur la touche MANUAL AUTO.  
(Les commandes se trouvent derrière la Grille d'admission.)

- Quand le climatiseur est contrôlé par les commandes de l'unité principale, il fonctionne selon le même mode AUTO que celui qui a été sélectionné par la télécommande. (cf. page 6)
- La vitesse de ventilation sélectionnée sera "AUTO" et le réglage du thermostat sera standard.

# NETTOYAGE ET ENTRETIEN

## ATTENTION!

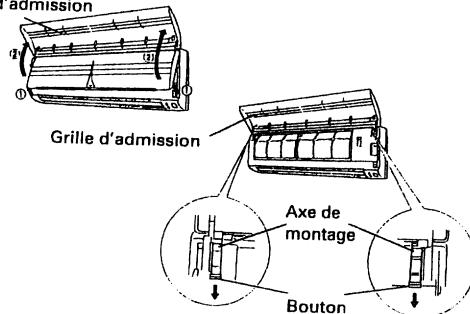
- Avant de nettoyer le climatiseur, prenez soin de le mettre hors tension et de déconnecter l'alimentation.
- Vérifiez que la grille d'admission (Fig. 1 ⑧) est fermement installée.
- Lors du retrait et du remplacement des filtres d'air, ne touchez pas l'échangeur thermique.

### Nettoyage de la grille d'admission

#### 1. Déposez la grille d'admission.

- ① Placer les doigts aux deux extrémités inférieures du panneau de calandre, et soulever vers l'avant; si la calandre semble s'accrocher à mi-chemin au cours de son déplacement, continuer de la lever vers le haut pour l'enlever.
- ② Tirer au-delà du crochet intermédiaire et ouvrir tout grand la calandre jusqu'à ce qu'elle soit à l'horizontale.

Grille d'admission

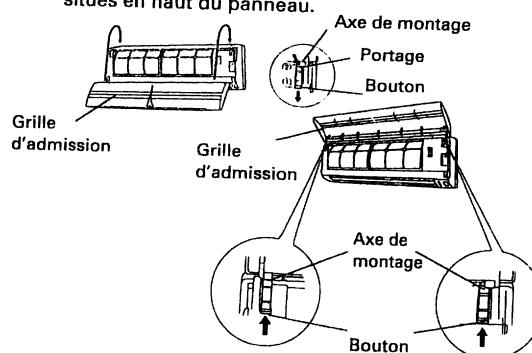


#### 2. Nettoyez à l'eau.

Enlevez poussière avec un aspirateur; frottez l'appareil avec de l'eau chaude, puis séchez avec un linge doux et propre.

#### 3. Remettez la grille d'admission.

- ① Tirer à fond sur les boutons.
- ② Maintenir la calandre à l'horizontale et disposer les axes de montage droit et gauche dans les portages situés en haut du panneau.



### A l'emploi du filtre de nettoyage d'air en option

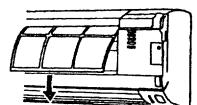
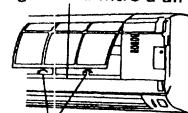
- Installez le kit du filtre de nettoyage d'air en option (APS-03B) comme expliqué. (Des instructions d'installation sont fournies avec le kit du filtre de nettoyage d'air.)
- Quand l'appareil est utilisé pendant longtemps, de la poussière s'accumule à l'intérieur et ceci réduit ses performances. Il est conseillé de le faire inspecter régulièrement en plus de l'entretien que vous faites vous-même. Pour les détails, consultez le personnel de service agréé.
- Pour nettoyer le coffret de l'appareil, n'utilisez pas d'eau plus chaude que 40°C, de détergents abrasifs ou de produits volatils comme de la benzine ou un diluant.
- Ne soumettez pas le coffret de l'appareil à des insecticides ou des vaporisateurs pour cheveux.
- Avant une inutilisation de plus d'un mois, faites fonctionner pendant une demi-journée par beau temps pour faire sécher complètement ses organes internes.

### Nettoyage du filtre à air

#### 1. Ouvrez la grille d'admission et déposez le filtre à air.

Soulevez la poignée du filtre à air, débloquez les deux taquets inférieurs et tirez vers l'extérieur.

Poignée du filtre à air

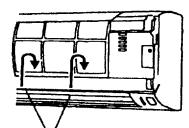
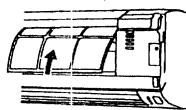


#### 2. Nettoyez la poussière avec un aspirateur ou en lavant.

Après le lavage, laissez sécher convenablement dans un endroit à l'ombre.

#### 3. Remettez le filtre à air en place et refermez la grille d'admission.

- ① Alignez les côtés du filtre à air avec le panneau et enfoncez à fond en vérifiant que les deux taquets inférieurs sont revenus correctement dans leurs orifices sur le panneau.



#### ② Refermez la grille d'admission.

(Pour la facilité, la grille d'admission n'est pas installée sur cette illustration.)

- La poussière peut être éliminée du filtre à air soit par un aspirateur, soit en le lavant dans une solution de détergent doux et d'eau chaude. Si vous lavez le filtre, veillez à le laisser sécher complètement dans un endroit à l'ombre avant de l'installer à nouveau.
- Si de la poussière s'accumule sur le filtre à air, le flux d'air sera réduit, ce qui abaissera l'efficacité du fonctionnement et augmentera le bruit du climatiseur.
- Pendant une période de fonctionnement normal, le filtre à air doit être nettoyé toutes les deux semaines.

# GUIDE DE DÉPANNAGE

## **AVERTISSEMENT!**

En cas de défaillance (odeur de brûlé, etc.), éteignez immédiatement l'appareil, débranchez la prise du cordon d'alimentation et consultez un centre de réparation agréé.  
Il est important de débrancher la fiche secteur ou de couper le disjoncteur afin de couper l'alimentation de l'appareil. Il ne suffit pas d'éteindre l'appareil.

Avant de faire appel à un technicien, vérifiez les points suivants:

	Symptôme	Problème	Voyez page
FONCTIONS NORMALES	L'appareil ne fonctionne pas immédiatement:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Si l'appareil est arrêté, puis immédiatement remis en marche, le compresseur ne fonctionne pas pendant 3 minutes environ, pour éviter que le fusible ne soit grillé.</li> <li>● Quand l'alimentation est déconnectée et reconnectée, le circuit de protection agit pendant 3 minutes environ pour arrêter l'appareil pendant cette durée.</li> </ul>	—
	Un bruit se fait entendre:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Pendant le fonctionnement ou sitôt après l'arrêt de l'appareil, on peut entendre le bruit du fluide dans les canalisations climatiseur. Un bruit peut aussi être constaté 2 à 3 minutes après la mise en marche (écoulement du réfrigérant).</li> <li>● Pendant le fonctionnement, un très léger craquement est parfois audible. Il provient du dilatement ou de la contraction des matériaux par suite du changement de température.</li> </ul>	—
	Odeurs:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Une certaine odeur est émise par l'appareil intérieur. Elle peut provenir des odeurs de la pièce (mobilier, tabac, etc.) qui ont pénétré dans l'appareil.</li> <li>● Le nettoyage du filtre permet le plus souvent d'éviter cet inconvenant.</li> </ul>	13
	Du brouillard ou de la vapeur est émis:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Pendant le Refroidissement ou la Déshumidification, un léger brouillard peut être émis par l'unité intérieure. Il provient d'un refroidissement subit de l'air ambiant par l'air provenant du climatiseur, ce qui provoque une condensation.</li> <li>● Pendant le Chauffage, il arrive que le volet de l'appareil s'arrête et que de la vapeur s'en échappe. Ceci provient du dégivrage automatique.</li> </ul>	—
	Le courant d'air est faible ou nul:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● A la mise en marche du Chauffage, la vitesse du ventilateur est d'abord très lente pour permettre un échauffement des organes internes.</li> <li>● En mode Chauffage, si la température de la pièce dépasse le réglage du thermostat, l'unité extérieure s'arrête et l'unité intérieure fonctionne à très basse vitesse. Pour continuer à chauffer la pièce, réglez le thermostat à une valeur plus haute.</li> <li>● En mode Chauffage, l'appareil cesse temporairement de fonctionner (entre 7 et 15 minutes) pendant que le mode de dégivrage automatique fonctionne pendant le dégivrage automatique. Le voyant OPERATION clignote.</li> <li>● Le ventilateur fonctionne à très basse vitesse en mode Déshumidification ou quand l'appareil vérifie la température de la pièce.</li> <li>● Pendant le fonctionnement super silencieux, le ventilateur agit à vitesse très lente.</li> <li>● En mode de surveillance AUTO, le ventilateur fonctionne à très basse vitesse.</li> </ul>	13
	De l'eau ressort de l'unité extérieure:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● En mode Chauffage, il arrive que de l'eau sorte de l'unité extérieure en particulier lors des dégivrages.</li> </ul>	5

# GUIDE DE DÉPANNAGE

	Symptôme	Problème	Voyez page
VÉRIFIEZ À NOUVEAU	L'appareil ne fonctionne pas du tout:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● La fiche du cordon est débranchée de la prise secteur?</li> <li>● Il s'est produit une panne de courant?</li> <li>● Le fusible a sauté ou le disjoncteur s'est déclenché?</li> </ul>	—
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● La minuterie fonctionne-t-elle?</li> </ul>	7 à 8
	Mauvaises performances de refroidissement (ou chauffage):	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Le filtre à air est-il sale?</li> <li>● La grille d'admission d'air et/ou la fente de sortie sont-elles obstruées?</li> <li>● A-t-on correctement ajusté la température de la pièce (sur le thermostat)?</li> <li>● Y a-t-il une porte ou une fenêtre ouverte?</li> <li>● En cas de Refroidissement, une fenêtre est-elle exposée en plein soleil? (Fermez les rideaux.)</li> <li>● En cas de Refroidissement, y a-t-il des appareils de chauffage ou des ordinateurs en service dans la pièce ou trop de monde dans la salle?</li> </ul>	—
	L'appareil n'exécute pas les fonctionnements réglés par la télécommande:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● L'appareil est-il réglé pour le fonctionnement SUPER SILENCIEUX?</li> </ul>	5
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Les piles de la télécommande sont-elles épuisées?</li> <li>● Les piles de la télécommande sont-elles bien installées.</li> </ul>	4

Si la difficulté subsiste après ces vérifications, si vous constatez une odeur de brûlé ou si le voyant TIMER (Fig. 3 ⑥), arrêtez immédiatement le fonctionnement, débranchez la fiche du cordon d'alimentation (Fig. 1 ⑩) et consultez le personnel de service agréé.

## CONSEILS D'UTILISATION

### Fonctionnement et performance

#### Performance de chauffage

- Cet appareil utilise pour le chauffage le principe du chauffage thermodynamique pompe à chaleur. Par conséquent, son rendement sera réduit à mesure que la température de l'air extérieur baisse. Si vous trouvez que le chauffage ne suffit pas, utilisez ce climatiseur en le combinant à d'autres appareils de chauffage.
- Les climatiseurs de type réversibles font circuler l'air pour réchauffer toute la pièce. Par conséquent, un certain délai est nécessaire avant d'arriver à une température suffisamment élevée.

#### Dégivrage automatique contrôlé par microprocesseur

- Quand la température de l'air extérieur est basse et que l'humidité est élevée, l'emploi du mode Chauffage peut provoquer dans l'unité extérieure un givrage qui ferait baisser les performances de chauffage.

Pour éviter cette baisse des performances, l'appareil est muni d'une fonction de dégivrage automatique, contrôlée par micro-processeur. Si du givre se forme, le climatiseur s'arrête temporairement et le circuit de dégivrage agit brièvement (environ 7 à 15 minutes.)

Pendant le Dégivrage automatique, le voyant OPERATION (rouge) clignote.

### Remise en marche automatique

#### En cas de coupure de courant

- Si l'alimentation a été interrompue par une panne de courant, le climatiseur se remettra automatiquement en marche selon le mode utilisé au moment de la panne quand le courant sera rétabli.
- Actionné selon les réglages d'avant la panne de courant.

- Si une panne de courant se produit pendant le fonctionnement de la minuterie, celle-ci sera réinitialisée et l'appareil commencera (arrêtera) le fonctionnement au niveau réglage horaire. Si ce genre d'erreur de la minuterie se produit, le voyant TIMER clignote (cf. page 3).

- L'emploi d'autres appareils électriques (rasoir électrique, etc.) ou la présence d'un émetteur radio sans fil peut entraîner un mauvais fonctionnement du climatiseur. Dans ce cas, débranchez temporairement la fiche du cordon d'alimentation, rebranchez-la et servez-vous de la télécommande pour remettre l'appareil en service.

# CONSEILS D'UTILISATION

## Plage de température et d'humidité

	Mode Refroidissement	Mode Déshumidification	Mode Chau
Température extérieure	Environ 21 à 43 °C	Environ 21 à 43 °C	Environ -5-24 °C
Température intérieure	Environ 18 à 32 °C	Environ 18 à 32 °C	Environ 27 °C ou moins

- Si le climatiseur doit fonctionner par une température plus haute que celles indiquées ci-dessus, il se peut que le circuit de protection incorporé entre en service pour protéger les circuits internes. En revanche, en mode Refroidissement et Déshumidification, si le climatiseur doit fonctionner par une température inférieure à celles indiquées ci-dessus, l'échangeur thermique risque de geler et de provoquer une fuite d'eau ou d'autres dégâts.
- N'utilisez pas ce climatiseur pour autre chose que la Refroidissement, le Chauffage, la Déshumidification et la ventilation de pièces d'habitations ordinaires.
- Si l'appareil est utilisé pendant de longues périodes dans des milieux très humides, de la condensation pourrait se former à la surface de l'appareil intérieur et des gouttes pourraient tomber sur le sol ou sur d'autres objets situés au-dessous de l'appareil. (ca. 80 % ou plus)

MODEL MODELL MODÈLE MODELLO MONTEAO	INDOOR UNIT INNENGERÄT UNITÉ INTÉRIEURE OUTDOOR UNIT AUSSINGERÄT UNITÉ EXTÉRIEURE	UNIDAD INTERIOR APPARECCHIO INTERNO ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ UNIDAD EXTERIOR APPARECCHIO ESTERNO ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ	ASY9RSJCW AOY9RSJC
---	--	--	-----------------------

### ESPECIFICACIONES

ALIMENTACIÓN .....	230 V-50 Hz
REFRIGERACIÓN	
CAPACIDAD .....	2,5 kW
ENTRADA DE ALIMENTACIÓN .....	1,00kW
CORRIENTE .....	4,8 A
RAZÓN DE EFICIENCIA DE ENERGÍA .....	2,50
CALEFACCIÓN	
CAPACIDAD .....	2,95 kW
ENTRADA DE ALIMENTACIÓN .....	0,86 kW
CORRIENTE .....	4,3 A
CORRIENTE MÁX	
Refrigeración .....	5,9 A
Calefacción .....	5,5 A

PRESIÓN MÁX.	
SUCCIÓN .....	800 kPa
DESCARGA .....	2.700 kPa
REFRIGERANTE .....	R22 650 g
DIMENSIONES Y PESO	
UNIDAD INTERIOR	
Altura/anchura/profundidad .....	257/808/187 mm
Peso .....	8,0 kg (NETO)
UNIDAD EXTERIOR	
Altura/anchura/profundidad .....	535/650/250 mm
Peso .....	26 kg (NETO)

### DATI TECNICI

ALIMENTAZIONE .....	230 V-50 Hz
RAFFREDDAMENTO	
CAPACITÀ .....	2,5 kW
CONSUMO .....	1,00kW
CORRENTE .....	4,8 A
RAPPORTO ENERGETICO DI EFFICIENZA .....	2,50
RISCALDAMENTO	
CAPACITÀ .....	2,95 kW
CONSUMO .....	0,86 kW
CORRENTE .....	4,3 A
CORRENTE MASSIMA	
Raffreddamento .....	5,9 A
Riscaldamento .....	5,5 A

PRESSIONE MASSIMA	
ASPIRAZIONE .....	800 kPa
EMISSIONE .....	2.700 kPa
REFRIGERANTE .....	R22 650 g
DIMENSIONI E PESO	
APPARECCHIO INTERNO	
Altezza x Larghezza x Profondità .....	257/808/187 mm
Peso .....	8,0 kg (netti)
APPARECCHIO ESTERNO	
Altezza x Larghezza x Profondità .....	535/650/250 mm
Peso .....	26 kg (netti)

### ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΚΑΣΤΙΚΑ

ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ .....	230 V-50 Hz
ΨΥΞΗ	
ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ .....	2,5 kW
ΙΣΧΥΣ ΕΙΣΟΔΟΥ .....	1,00kW
ΡΕΥΜΑ .....	4,8 A
ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΗΣ ΑΠΟΔΟΣΕΩΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ .....	2,50
ΘΕΡΜΑΝΣΗ	
ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ .....	2,95 kW
ΙΣΧΥΣ ΕΙΣΟΔΟΥ .....	0,86 kW
ΡΕΥΜΑ .....	4,3 A
Μέγιστη Χωρητικότητα	
Ψύξη .....	5,9 A
Θέρμανση .....	5,5 A

ΜΕΓΙΣΤΗ ΠΙΕΣΗ	
ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ .....	800 kPa
ΕΚΤΟΝΟΣΗ .....	2.700 kPa
ΨΥΚΤΙΚΟ .....	R22 650 g
ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΒΑΡΟΣ	
ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ	
ΥΨΟΣ/ΠΛΑΤΟΣ/ΒΑΘΟΣ .....	257/808/187 mm
ΒΑΡΟΣ .....	8,0 kg (ΚΑΘΑΡΟ)
ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ	
ΥΨΟΣ/ΠΛΑΤΟΣ/ΒΑΘΟΣ .....	535/650/250 mm
ΒΑΡΟΣ .....	26 kg (ΚΑΘΑΡΟ)

MODEL MODELL MODÈLE MODELLO MONTEAO	INDOOR UNIT INNENGERÄT UNITÉ INTÉRIEURE	UNIDAD INTERIOR APPARECCHIO INTERNO ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ	ASY12RSJCW
	OUTDOOR UNIT AUSSINGERÄT UNITÉ EXTÉRIEURE	UNIDAD EXTERIOR APPARECCHIO ESTERNO ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ	AOY12RSJC

### ESPECIFICACIONES

ALIMENTACIÓN .....	230 V-50 Hz
REFRIGERACIÓN	
CAPACIDAD .....	3,25 kW
ENTRADA DE ALIMENTACIÓN .....	1,31 kW
CORRIENTE .....	6,2 A
RAZÓN DE EFICIENCIA DE ENERGÍA .....	2,48
CALEFACCIÓN	
CAPACIDAD .....	3,8 kW
ENTRADA DE ALIMENTACIÓN .....	1,22 kW
CORRIENTE .....	6,7 A
CORRIENTE MÁX	
Refrigeración .....	7,5 A
Calefacción .....	6,9 A

PRESIÓN MÁX.	
SUCCIÓN .....	800 kPa
DESCARGA .....	2.700 kPa
REFRIGERANTE .....	R22 770 g
DIMENSIONES Y PESO	
UNIDAD INTERIOR	
Altura/Anchura/Profundidad .....	257/808/187 mm
Peso .....	8,0 kg (NETO)
UNIDAD EXTERIOR	
Altura/Anchura/Profundidad .....	535/695/250 mm
Peso .....	31 kg

### DATI TECNICI

ALIMENTAZIONE .....	230 V-50 Hz
RAFFREDDAMENTO	
CAPACITÀ .....	3,25 kW
CONSUMO .....	1,31 kW
CORRENTE .....	6,2 A
RAPPORTO ENERGETICO DI EFFICIENZA .....	2,48
RISCALDAMENTO	
CAPACITÀ .....	3,8 kW
CONSUMO .....	1,22 kW
CORRENTE .....	5,7 A
CORRENTE MASSIMA	
Raffreddamento .....	7,5 A
Riscaldamento .....	6,9 A

PRESSIONE MASSIMA	
ASPIRAZIONE .....	800 kPa
EMISSIONE .....	2.700 kPa
REFRIGERANTE .....	R22 770 g
DIMENSIONI E PESO	
APPARECCHIO INTERNO	
Altezza x Larghezza x Profondità .....	257/808/187 mm
Peso .....	8,0 kg (netti)
APPARECCHIO ESTERNO	
Altezza x Larghezza x Profondità .....	535/695/250 mm
Peso .....	31 kg (netti)

### ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΚΑΣΤΙΚΑ

ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ .....	230 V-50 Hz
ΨΥΞΗ	
ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ .....	3,25 kW
ΙΣΧΥΣ ΕΙΣΟΔΟΥ .....	1,31 kW
ΡΕΥΜΑ .....	6,2 A
ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΗΣ ΑΠΟΔΟΣΕΩΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ .....	2,48
ΘΕΡΜΑΝΣΗ	
ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ .....	3,8 kW
ΙΣΧΥΣ ΕΙΣΟΔΟΥ .....	1,22 kW
ΡΕΥΜΑ .....	5,7 A
Μέγιστη Χωρητικότητα	
Ψύξη .....	7,5 A
Θέρμανση .....	6,9 A

ΜΕΓΙΣΤΗ ΠΙΕΣΗ	
ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ .....	800 kPa
ΕΚΤΟΝΟΣΗ .....	2.700 kPa
ΨΥΚΤΙΚΟ .....	R22 770 g
ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΒΑΡΟΣ	
ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ	
ΥΨΟΣ/ΠΛΑΤΟΣ/ΒΑΘΟΣ .....	257/808/187 mm
ΒΑΡΟΣ .....	8,0 kg (ΚΑΘΑΡΟ)
ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ	
ΥΨΟΣ/ΠΛΑΤΟΣ/ΒΑΘΟΣ .....	535/695/260 mm
ΒΑΡΟΣ .....	31 kg (ΚΑΘΑΡΟ)

<b>TYPE</b>	HEAT & COOL MODEL (REVERSE CYCLE)
<b>TYPO</b>	FÜR HEIZEN UND KÜHLEN (Umkehrzyklus)
<b>TIPO</b>	MODÈLE RÉVERSIBLE (CYCLE INVERSE)
<b>TİPO</b>	MODELO DE REFRIGERACIÓN Y CAIEFACCÓN (INVERSIÓN DE CICLO)
<b>ΤΥΠΟΣ</b>	ΜΟΝΤΕΑ ΘΕΡΜΑΝΣΕΩΣ ΚΑΙ ΨΥΞΕΩΣ (ΑΝΑ ΣΤΡΟΦΟΥ ΚΥΚΛΟΥ)

### SPECIFICATIONS

POWER SUPPLY .....	230 V~50 Hz	MAX. PRESSURE .....	
<b>COOLING</b>		<b>SUCTION .....</b>	800 kPa
CAPACITY .....	2,5 kW	<b>DISCHARGE .....</b>	2,700 kPa
INPUT POWER .....	1,00 kW	<b>REFRIGERANT .....</b>	R22 650 g
CURRENT .....	4,8 A	<b>DIMENSIONS &amp; WEIGHT .....</b>	
ENERGY EFFICIENCY RATIO .....	2,50	<b>INDOOR UNIT .....</b>	
<b>HEATING</b>		Height/Width/Depth .....	257/808/187 mm
CAPACITY .....	2,95 kW	Weight .....	8,0 kg (NET)
INPUT POWER .....	0,86 kW	<b>OUTDOOR UNIT .....</b>	
CURRENT .....	4,3 A	Height/Width/Depth .....	535/650/250 mm
<b>MAX. CURRENT</b>		Weight .....	26 kg (NET)
Cooling .....	5,9 A		
Heating .....	5,5 A		

### TECHNISCHE DATEN

STROMVERSORGUNG .....	230 V~50 Hz	HÖCHSTZULÄSSIGER DRUCK .....	
<b>KÜHLBETRIEB</b>		<b>ANSAUGEN .....</b>	800 kPa
KÜHLEIESTUNG .....	2,5 kW	<b>ABGABE .....</b>	2,700 kPa
LEISTUNGSAUFAHNME .....	1,00 kW	<b>KÄLTEMITTEL .....</b>	R22 650 g
NENNSTRÖM .....	4,8 A	<b>ABMESSUNGEN UND GEWICHT .....</b>	
WIRKUNGSGRADZAHL .....	2,50	<b>INNENGERÄT .....</b>	
<b>HEIZBETRIEB</b>		Höhe/Breite/Tiefe .....	257/808/187 mm
HEIZLEIESTUNG .....	2,95 kW	Gewicht .....	8,0 kg (NETTO)
LEISTUNGSAUFAHNME .....	0,86 kW	<b>AUßENGERT .....</b>	
NENNSTRÖM .....	4,3 A	Höhe/Breite/Tiefe .....	535/650/250 mm
<b>MAX. STROMSTÄRKE</b>		Gewicht .....	26 kg (NETTO)
Kühlbetrieb .....	5,9 A		
Heizbetrieb .....	5,5 A		

● Enthält ozonabbauenden FCKW.

### FICHE TECHNIQUE

ALIMENTATION .....	230 V~50 Hz	PRESSION MAXIMALE .....	
<b>REFROIDISSEMENT</b>		<b>ASPIRATION .....</b>	800 kPa
PUISANCE FRIGORIFIQUE .....	2,5 kW	<b>REFOULEMENT .....</b>	2,700 kPa
PUISANCE ABSORBÉE .....	1,00 kW	<b>RÉFRIGÉRANT .....</b>	R22 650 g
INTENSITÉ .....	4,8 A	<b>DIMENSIONS ET POIDS .....</b>	
EFFICACITÉ FRIGORIFIQUE .....	2,50	<b>UNITÉ INTÉRIEURE .....</b>	
<b>CHAUFFAGE</b>		H/L/P .....	257/808/187 mm
PUISANCE FRIGORIFIQUE .....	2,95 kW	Poids .....	8,0 kg (NET)
PUISANCE ABSORBÉE .....	0,86 kW	<b>UNITÉ EXTERIEURE .....</b>	
INTENSITÉ .....	4,3 A	H/L/P .....	535/650/250 mm
<b>INTENSITÉ MAXIMALE</b>		Poids .....	26 kg (NET)
Refroidissement .....	5,9 A		
Chauffage .....	5,5 A		

<b>TYPE</b>	HEAT & COOL MODEL (REVERSE CYCLE)
<b>TYPO</b>	FÜR HEIZEN UND KÜHLEN (Umkehrzyklus)
<b>TIPO</b>	MODÈLE RÉVERSIBLE (CYCLE INVERSE)
<b>TİPO</b>	MODELO DE REFRIGERACIÓN Y CAIEFACCÓN (INVERSIÓN DE CICLO)
<b>ΤΥΠΟΣ</b>	ΜΟΝΤΕΑ ΘΕΡΜΑΝΣΕΩΣ ΚΑΙ ΨΥΞΕΩΣ (ΑΝΑ ΣΤΡΟΦΟΥ ΚΥΚΛΟΥ)

### SPECIFICATIONS

POWER SUPPLY .....	230 V~50 Hz	MAX. PRESSURE .....	
<b>COOLING</b>		<b>SUCTION .....</b>	800 kPa
CAPACITY .....	3,25 kW	<b>DISCHARGE .....</b>	2,700 kPa
INPUT POWER .....	1,31 kW	<b>REFRIGERANT .....</b>	R22 770 g
CURRENT .....	6,2 A	<b>DIMENSIONS &amp; WEIGHT .....</b>	
ENERGY EFFICIENCY RATIO .....	2,48	<b>INDOOR UNIT .....</b>	
<b>HEATING</b>		Height/Width/Depth .....	257/808/187 mm
CAPACITY .....	3,8 kW	Weight .....	8,0 kg (NET)
INPUT POWER .....	1,22 kW	<b>OUTDOOR UNIT .....</b>	
CURRENT .....	5,7 A	Height/Width/Depth .....	535/695/250 mm
<b>MAX. CURRENT</b>		Weight .....	31 kg (NET)
Cooling .....	7,5 A		
Heating .....	6,9 A		

### TECHNISCHE DATEN

STROMVERSORGUNG .....	230 V~50 Hz	HÖCHSTZULÄSSIGER DRUCK .....	
<b>KÜHLBETRIEB</b>		<b>ANSAUGEN .....</b>	800 kPa
KÜHLEIESTUNG .....	3,25 kW	<b>ABGABE .....</b>	2,700 kPa
LEISTUNGSAUFAHNME .....	1,31 kW	<b>KÄLTEMITTEL .....</b>	R22 770 g
NENNSTRÖM .....	6,2 A	<b>ABMESSUNGEN UND GEWICHT .....</b>	
WIRKUNGSGRADZAHL .....	2,48	<b>INNENGERÄT .....</b>	
<b>HEIZBETRIEB</b>		Höhe/Breite/Tiefe .....	257/808/187 mm
HEIZLEIESTUNG .....	3,8 kW	Gewicht .....	8,0 kg (NETTO)
LEISTUNGSAUFAHNME .....	1,22 kW	<b>AUßENGERT .....</b>	
NENNSTRÖM .....	5,7 A	Höhe/Breite/Tiefe .....	535/695/250 mm
<b>MAX. STROMSTÄRKE</b>		Gewicht .....	31 kg (NETTO)
Kühlbetrieb .....	7,5 A		
Heizbetrieb .....	6,9 A		

● Enthält ozonabbauenden FCKW.

### FICHE TECHNIQUE

ALIMENTATION .....	230 V~50 Hz	PRESSION MAXIMALE .....	
<b>REFROIDISSEMENT</b>		<b>ASPIRATION .....</b>	800 kPa
PUISANCE FRIGORIFIQUE .....	3,25 kW	<b>REFOULEMENT .....</b>	2,700 kPa
PUISANCE ABSORBÉE .....	1,31 kW	<b>RÉFRIGÉRANT .....</b>	R22 770 g
INTENSITÉ .....	6,2 A	<b>DIMENSIONS ET POIDS .....</b>	
EFFICACITÉ FRIGORIFIQUE .....	2,48	<b>UNITÉ INTÉRIEURE .....</b>	
<b>CHAUFFAGE</b>		H/L/P .....	257/808/187 mm
PUISANCE FRIGORIFIQUE .....	3,8 kW	Poids .....	8,0 kg (NET)
PUISANCE ABSORBÉE .....	1,22 kW	<b>UNITÉ EXTERIEURE .....</b>	
INTENSITÉ .....	5,7 A	H/L/P .....	535/695/250 mm
<b>INTENSITÉ MAXIMALE</b>		Poids .....	31 kg (NET)
Refroidissement .....	7,5 A		
Chauffage .....	6,9 A		

EC DECLARATION OF CONFORMITY  
CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG  
DECLARATION DE CONFORMITE-CE  
CE DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD  
DICHIAZIONE DI CONFORMITÀ CE

ΔΗΛΩΣΗ ΕΓΚΡΙΣΗΣ ΚΑΤΑΛΛΑΛΟΤΗΤΑΣ  
CE VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING  
EG-FÖRSÄKRAН OM ÖVERENSSTÄMMELSE  
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE DA COMUNIDADE  
EUROPEIA (CE)  
ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ  
ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА (ЕС)

FUJITSU GENERAL (EURO) GmbH  
Werftstraße 20, D-40549 Düsseldorf, F. R. Germany

declares under its sole responsibility that the air conditioning models  
erklärt hiermit, daß die nachfolgend bezeichneten Raumklimageräte  
déclare sous sa seule responsabilité que les modèles de climatiseur ci-dessous  
declara bajo su exclusiva responsabilidad que los modelos de acondicionadores de aire  
dichiara sotto la sua unica responsabilità che i condizionatori d'aria modelli  
δηλώνει, ότι με δική της υπευθύνοτητα τα μοντέλα των κλιματιστικών  
verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat de airconditioning-modellen  
intygar på eget ansvar att luftkonditioneringsmodellerna  
declara sob sua responsabilidade que os modelos de ar condicionado  
заявляет под свою исключительную ответственность, что модели кондиционеров

ASY9RSJCW/AOY9RSJC ASY12RSJCW/AOY12RSJC

to which this declaration relates is in conformity with the following standards:  
worauf sich diese Konformitätserklärung bezieht, folgenden Richtlinien entspricht:  
auxquels la présente déclaration s'applique, sont conformes aux normes suivantes:  
como esta declaración especifica, cumplen con las siguientes normas:  
ai quali si riferisce la presente dichiarazione sono conformi ai seguenti standars:  
εις τα οποία η παρόντα δήλωση αναφέρεται, είναι προσαρμοσμένα σύμφωνα με τα παρακάτω πρότυπα:  
waarop deze verklaring van toepassing is, in conformiteit zijn met de volgende normen:  
till vilka denna deklaration är relaterade, är i överensstämmelse med följande standarder:  
indicados na declaração estão em conformidade com as normas seguintes:  
к которым относится данная декларация, соответствуют следующим стандартам:

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| a. EN 60 335-1    | d. EN 55 014-2    |
| b. EN 60 335-2-40 | e. EN 61 000-3-2  |
| c. EN 55 014-1    | f. EN 60 335-2-80 |

By conformance with the standards, the referenced products follows the provisions of the directives listed below:

In Übereinstimmung mit den Standards, erfüllen die obengenannten Produkte den Verordnungen der unten aufgeführten EG-Richtlinien:

Par leur conformité aux normes précitées, les appareils de ce type répondent aux exigences des directives suivantes:

De acuerdo con estas normas, los productos referenciados cumplen lo estipulado por las directivas listadas a continuación:

Od altri documenti normativi conformi alle disposizioni delle direttive sotto elencate:  
Τα αναφερόμενα μοντέλα, σύμφωνα με τους κανονισμούς, ακολουθούν τις απαιτήσεις ασφαλείας των κάτωθι ἀρθρών:

Overeenkomingstig de normen, voldoen de betreffende produkten aan de bepalingen van de hieronder vermelde richtlijnen:

Genom överensstämmelse med dessa standarder, uppfyller de berörda produkterna föreskrifterna i de direktiv som anges här nedan:

Os seguintes produtos referenciados na lista abaixo, estão em conformidade com as normas:

Соответствуя указанным стандартам, данные изделия отвечают требованиям ниже перечисленных директив:

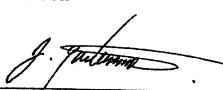
- a. EC Council Directive 73/23/EEC      b. EC Council Directive 89/336/EEC

Place of Issue : F.R. Germany

Title of Authority : General Manager

Date of Issue : 1. November 2002

Declaration Reference : FUJITSU GENERAL

Authorized by : Signature: 

(EURO) GmbH  
Werftstraße 20, D-40549  
Düsseldorf, F. R. Germany

JUNJI YANAGIMOTO

FUJITSU GENERAL LIMITED  
1116, Suenaga, Takatsu-ku, Kawasaki 213-8502, Japan

TIPO ТИП	MODELO DE AQUECIMENTO E ARREFECIMENTO (CICLO REVERSO) МОДЕЛЬ С РЕЖИМОМ ОХЛАЖДЕНИЯ И ОБОГРЕВА (ОБРАТНЫЙ ЦИКЛ)	
MODELO МОДЕЛЬ	UNIDADE INTERNA ВНУТРЕННИЙ ПРИБОР UNIDADE EXTERNA НАРУЖНЫЙ ПРИБОР	ASY9RSJCW AOY9RSJC

#### FICHA TÉCNICA

ALIMENTAÇÃO .....	230 V-50 Hz	PRESSÃO MÁXIMA .....	
ARREFECIMENTO .....		ASPIRAÇÃO .....	800 kPa
POTÊNCIA .....	2,5 kW	COMPRESSÃO .....	2.700 kPa
POTÊNCIA CONSUMIDA .....	1,00 kW	REFRIGERANTE .....	R22 650 g
CORRENTE CONSUMIDA .....	4,8 A	DIMENSÕES E PESO (LÍQUIDO) .....	
COEFICIENTE DE EFICIÊNCIA ENERGÉTICA .....	2,50	UNIDADE INTERNA .....	
AQUECIMENTO .....		ALTURA/COMPRIMENTO/PROFOUNDIDADE .....	257/808/187 mm
POTÊNCIA .....	2,95 kW	PESO .....	8,0 kg (NET)
POTÊNCIA CONSUMIDA .....	0,88 kW	UNIDADE EXTERNA .....	535/650/250 mm
CORRENTE CONSUMIDA .....	4,3 A	ALTURA/COMPRIMENTO/PROFOUNDIDADE .....	26 kg (NET)
CORRENTE MÁX.		PESO .....	
Arrefecimento .....	5,9 A		
Aquecimento .....	5,5 A		

#### ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ .....	230 В-50 Гц	МАКСИМАЛЬНОЕ ДАВЛЕНИЕ .....	
ОХЛАЖДЕНИЕ .....		ВСАСЫВАНИЕ .....	800 кПа
МОЩНОСТЬ .....	2,5 кВт	ВЫПУСК .....	2.700 кПа
ВХОДНАЯ МОЩНОСТЬ .....	1,00 кВт	ХЛАДАГЕНТ .....	R22 650 г
ЭЛЕКТРОТОК .....	4,8 А	ГАБАРИТЫ И МАССА .....	
КОЭФФИЦИЕНТ ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЯ .....	2,50	ВНУТРЕННИЙ ПРИБОР .....	
ОБОГРЕВ .....		Высота/Ширина/Глубина .....	257/808/187 мм
МОЩНОСТЬ .....	2,95 кВт	Масса .....	8,0 кг (нетто)
ВХОДНАЯ МОЩНОСТЬ .....	0,88 кВт	НАРУЖНЫЙ ПРИБОР .....	535/650/250 мм
ЭЛЕКТРОТОК .....	4,3 А	Высота/Ширина/Глубина .....	26 кг (нетто)
МАКСИМАЛЬНАЯ СИЛА ТОКА .....		Масса .....	
Охлаждение .....	5,9 А		
Обогрев .....	5,5 А		

TIPO ТИП	MODELO DE AQUECIMENTO E ARREFECIMENTO (CICLO REVERSO) МОДЕЛЬ С РЕЖИМОМ ОХЛАЖДЕНИЯ И ОБОГРЕВА (ОБРАТНЫЙ ЦИКЛ)
-------------	---

MODELO	UNIDADE INTERNA ВНУТРЕННИЙ ПРИБОР	ASY12RSJCW
МОДЕЛЬ	UNIDADE EXTERNA НАРУЖНЫЙ ПРИБОР	AOY12RSJC

#### FICHA TÉCNICA

ALIMENTAÇÃO .....	230 V-50 Hz	PRESSÃO MÁXIMA .....	
ARREFECIMENTO .....		ASPIRAÇÃO .....	800 kPa
POTÊNCIA .....	3,25 kW	COMPRESSÃO .....	2.700 kPa
POTÊNCIA CONSUMIDA .....	1,31 kW	REFRIGERANTE .....	R22 770 g
CORRENTE CONSUMIDA .....	6,2 A	DIMENSÕES E PESO (LÍQUIDO) .....	
COEFICIENTE DE EFICIÊNCIA ENERGÉTICA .....	2,48	UNIDADE INTERNA .....	
AQUECIMENTO .....		ALTURA/COMPRIMENTO/PROFOUNDIDADE .....	257/808/187 mm
POTÊNCIA .....	3,8 kW	PESO .....	8,0 kg (NET)
POTÊNCIA CONSUMIDA .....	1,22 kW	UNIDADE EXTERNA .....	535/695/250 mm
CORRENTE CONSUMIDA .....	5,7 A	ALTURA/COMPRIMENTO/PROFOUNDIDADE .....	31 kg (NET)
CORRENTE MÁX.		PESO .....	
Arrefecimento .....	7,5 A		
Aquecimento .....	6,9 A		

#### ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ .....	230 В-50 Гц	МАКСИМАЛЬНОЕ ДАВЛЕНИЕ .....	
ОХЛАЖДЕНИЕ .....		ВСАСЫВАНИЕ .....	800 кПа
МОЩНОСТЬ .....	3,25 кВт	ВЫПУСК .....	2.700 кПа
ВХОДНАЯ МОЩНОСТЬ .....	1,31 кВт	ХЛАДАГЕНТ .....	R22 770 г
ЭЛЕКТРОТОК .....	6,2 А	ГАБАРИТЫ И МАССА .....	
КОЭФФИЦИЕНТ ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЯ .....	2,48	ВНУТРЕННИЙ ПРИБОР .....	
ОБОГРЕВ .....		Высота/Ширина/Глубина .....	257/808/187 мм
МОЩНОСТЬ .....	3,8 кВт	Масса .....	8,0 кг (нетто)
ВХОДНАЯ МОЩНОСТЬ .....	1,22 кВт	НАРУЖНЫЙ ПРИБОР .....	535/695/250 мм
ЭЛЕКТРОТОК .....	5,7 А	Высота/Ширина/Глубина .....	31 кг (нетто)
МАКСИМАЛЬНАЯ СИЛА ТОКА .....		Масса .....	
Охлаждение .....	7,5 А		
Обогрев .....	6,9 А		

**FUJITSU**

**FUJITSU GENERAL LIMITED**  
1116, Suenaga, Takatsu-ku, Kawasaki 213-8502, Japan